

hari, maabe di koy a har ga aamadu se,
 water, griot Def go 3SgS say 3SgO Amadou Dat,
 any water. The griot went and told it (=this) to Amadou.
 ('any water' is the end of the long indirect quotation beginning 'they said ...')

a har a se, jaka nga ta a-a bey kaa
 3SgS say 3Sg Dat, lo! 3SgF Top 3SgS-Impf know that
 He (=griot) told him, lo!, (in reality) he (=Amadou) knew that

ngu o bun, a si har ga ngu se,
 LogoSgS Impf die, 3SgS ImpfNeg say 3SgO LogoSg Dat
 he (=griot) was going to die, (but) he (=Amadou) wasn't telling it to him;
 (the first *ngu* denotes the griot, though grammatically it could also denote Amadou)

a-a jamba, aamadu har a se kaa ngu nga o bun,
 3SgS-Impf deceive, Amadou say 3Sg Dat that LogoSg SFoc Impf die,
 he was being deceptive. Amadou told him that it was he (=Amadou) who would die;
 ('he was being deceptive' is arguably still within the griot's reported speech; subject-
 focus with *nga* §8.1.1 stresses that Amadou, hence implicitly not the griot, will die)

ngu o baa nga ta ma koy a ma si bun,
 LogoSgS Impf want 3SgF Top Subju go 3SgS Subju Neg die,
 he (=Amadou) wanted him (=griot) to go (afterwards) and not die.
 (weak Topic morpheme *ta* in *nga ta* §8.4.3)

maabe di jow ngu wane yenje jiney di yo
 griot Def take 3ReflSg Poss fight implement Def Pl
 The griot took his battle gear.
 (*yenje jiney* is a tight compound §4.6.1, could be hyphenated)

a kow ngu tira di yo a jur a hirow
 3SgS take-out 3ReflSg amulet Def Pl 3SgS run 3SgS enter
 He (=griot) took out his amulets (of protection). He (=griot) rushed into

surgu di ye ra, surgu di yo wii ga,
 Tuareg Def Pl Loc, Tuareg Def Pl kill 3SgO,
 the midst of the Tuaregs. The Tuaregs killed him.

aamadu jow-kata maabe di, a jingar a beene
 Amadou take-Centrip griot Def, 3SgS pray 3Sg on-top
 Amadou took (the body of) the griot. He prayed over him.

a kar alwalaa a jingar a beene a jisi ga,
 3SgS hit ablution 3SgS pray 3Sg on-top 3SgS put-down 3SgO,
 He (=Amadou) did the ablutions and prayed over him. He put him (=corpse) down,